



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego

|                          |                                                                                                                                                                                              |              |            |                    |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia                  | Tradución idioma<br>2, I: Alemán-<br>Galego                                                                                                                                                  |              |            |                    |
| Código                   | V01G230V01413                                                                                                                                                                                |              |            |                    |
| Titulación               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Descritores              | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                           | Sinale<br>OB | Curso<br>2 | Cuadrimestre<br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Alemán<br>Galego                                                                                                                                                                             |              |            |                    |
| Departamento             |                                                                                                                                                                                              |              |            |                    |
| Coordinador/a            | Montero Küpper, Silvia                                                                                                                                                                       |              |            |                    |
| Profesorado              | Montero Küpper, Silvia                                                                                                                                                                       |              |            |                    |
| Correo-e                 | smontero@uvigo.gal                                                                                                                                                                           |              |            |                    |
| Web                      |                                                                                                                                                                                              |              |            |                    |
| Descrición<br>xeral      | Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. |              |            |                    |

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D14    | Motivación pola calidade                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## Resultados previstos na materia

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      |                        |                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------|------------------------------------------|
| Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.                                                                                         | A3                   | C2<br>C3<br>C4<br>C17  | D7<br>D17                                |
| Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | A1<br>A2<br>A3<br>A5 | C17<br>C22             | D7                                       |
| Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A2<br>A5             | C17<br>C22             | D4<br>D7<br>D17                          |
| Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais. | A2<br>A4             | C2<br>C4<br>C14<br>C17 | D3<br>D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14 |

## Contidos

| Tema                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Contidos transversais ou xeneralidades                                                             | 1.1. Fontes de documentación en formato papel, en liña e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais.<br>1.2 Funcións textuais<br>1.3 Tipoloxías<br>1.4. Cohesión e estrutura textual                                                                   |
| 2. Contidos metodolóxicos                                                                             | 2.1 Estratexias tradutivas<br>2.2 Estratexias de autoavaliación<br>2.3 Metalinguaxe                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3. Contidos contrastivos (estilísticos e culturais). Problemas específicos de tradución alemán-galego | 3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...)<br>3.2 Morfosintaxe (p.e. o verbo 'werden', uso do artigo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...)<br>3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...)<br>3.4 Referentes culturais I<br>3.5 Cultura e civilización dos países xermanófonos |
| 4. Tradución de textos contemporáneos                                                                 | 4.1 Textos expositivos divulgativos<br>4.2 Textos exhortativos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5. Cultura e literatura xermanófona                                                                   | 5.1 Lectura de literatura xermanófona                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## Planificación

|                                       | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballo tutelado                     | 7             | 19                 | 26           |
| Prácticas con apoio das TIC           | 12            | 24                 | 36           |
| Actividades introdutorias             | 2             | 0                  | 2            |
| Presentación                          | 5             | 10                 | 15           |
| Resolución de problemas               | 11            | 31                 | 42           |
| Eventos científicos                   | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral                     | 5             | 10                 | 15           |
| Exame de preguntas de desenvolvemento | 2             | 4                  | 6            |
| Práctica de laboratorio               | 2             | 4                  | 6            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. O traballo será de índole lexicográfico e versará sobre un campo semántico en alemán e galego. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo cuxo resumo se subirá á plataforma moovi. Incluirase un resumo destas normas na plataforma.<br>O traballo deberá ser exposto na aula antes do 30 de abril. |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas con apoio das TIC | Farase traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas de apoio á tradución.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Actividades introdutorias   | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ó finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.                                                                                                                                                             |
| Presentación                | Cada estudante realizará unha exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado coa profesora (cf. traballo tutelado). Haberá quenda de preguntas e debate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Resolución de problemas     | Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Logo dunha fase introdutoria ou preparatoria dos textos e temas o alumnado realizará varias tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.                                                                                          |
| Eventos científicos         | Prevéese a asistencia a eventos científicos e divulgativos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Lección maxistral           | As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico. |

### Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición                                                                                                                                      |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. |

### Avaliación

|                                       | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                        | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                     |                                           |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| Traballo tutelado                     | Avaliarase a preparación, o contido e o resumo.<br>O traballo deberá ser exposto na aula antes do 30 de abril.<br>O alumnado entregará unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio).<br><br>É obrigatorio acordar o tema do traballo coa profesora antes do 25 de febreiro. | 10            | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14<br>D17 |
| Prácticas con apoio das TIC           | Avaliaranse conxuntamente co apartado "Resolución dos problemas".                                                                                                                                                                                                                 | 0             | A1<br>A3                              |                                     | D3<br>D4<br>D7<br>D8                      |
| Presentación                          | cf. "Traballos tutelados"<br>Avaliarase a preparación, presentación e o contido.<br>A presentación realizarase antes do 15 de abril.                                                                                                                                              | 10            | A2<br>A3<br>A4                        | C2<br>C3                            | D3<br>D9<br>D14                           |
| Resolución de problemas               | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios realizados dentro e fóra da aula. Para poder acollerse á avaliación continua cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas (via moovi) faranse antes da respectiva corrección en clase.      | 10            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C14                     | D3<br>D4<br>D7<br>D8                      |
| Exame de preguntas de desenvolvemento | Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200-250 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. A tradución realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.                            | 40            | A1<br>A2<br>A3                        | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D3<br>D4<br>D7                            |
| Práctica de laboratorio               | Consistirá nunha proba de tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo das sesións 1ª-12ª. Esta práctica realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.                                         | 30            | A1<br>A2<br>A3                        | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D4<br>D8<br>D9                            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Lectura obrigatoria (avaliación continua) dun libro de autoría xermanófona de libre elección e acordado coa profesora.

Lectura obrigatoria (avaliación única): Fallada, Hans. 1932. Kleiner Mann - was nun? Leipzig: Rowohlt Verlag (galego, 2020. E agora que, homiño?, trad. de Patricia Buxán Outeiro. Santiago de Compostela: Irmás Cartoné).

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma moovi (novidades, documentos, avisos etc.) e estar ó tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data da proba "práctica de laboratorio": sesión 13 da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: 20 de maio.

Data do exame: O exame da avaliación continua terá lugar na última sesión da materia.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ó exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (80% da nota do exame), así como varias preguntas sobre os contidos da materia (20% da nota do exame). A tradución realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (80% da nota do exame), así como varias preguntas sobre os contidos da materia (20% da nota do exame). A tradución realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.

Penalizarase a copia e o plaxio

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

A. Se entregará una bibliografía complementaria al inicio del curso.,

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Alemania; Tatsachen über Deutschland. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. <http://www.austria.gv.at/>,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>,

RAG. Real Academia Galega., **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 2005. Vigo: Real Academia Galega & Instituto da Lingua Galega.**,

### **Bibliografía Complementaria**

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

**Outros comentarios**

---

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C2 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

---